

**TEACHING JOKES BASED ON
THE FILM *WINNIE THE POOH***

**LEARN CONFERENCE
WASHINGTON, D.C., JAN – FEB 2018
DR. MARYA ZEIGLER**

BACKGROUND

- One session in a seminar on jokes based on film characters
- Other sessions on jokes based on Cheburashka, Chapaev
- For intermediate to advanced students

GOAL OF PRESENTATION

- Show you how I teach the course
- To give you ideas on how to develop and teach a similar course of your own
- Course increases both knowledge of language & culture

Winnie Pooh Syllabus

- Students have already read Chapters 1 & 2, 4 & 6 of W.P.
- Give Power Point Presentation
- Go over Vocabulary for movie 1
- Translate songs for movie 1
- Watch movie 1 – answer questions
- Same thing for movies 2 & 3
- Students translate Russian jokes and explain reference

A.A. MILNE, CHRISTOPHER, POOH



HARRY COLEBOURN & WINNIE



ORIGINAL TOYS



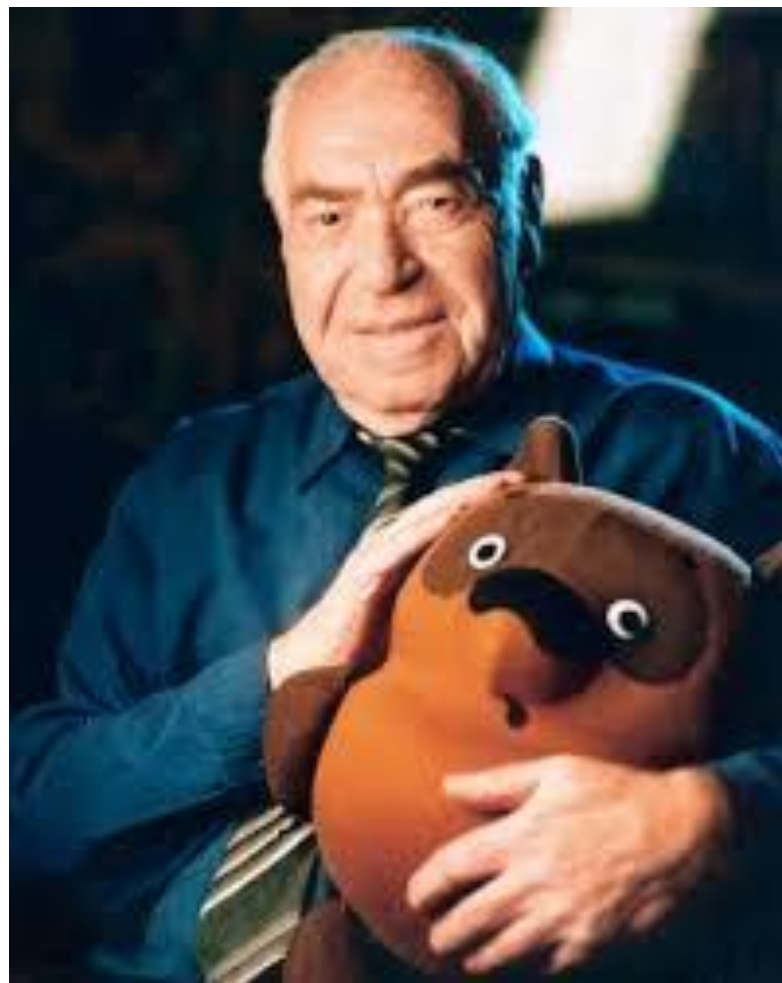
COTCHFORD FARM



БОРИС ЗАХОДЕР – ПИСАТЕЛЬ И СЦЕНАРИСТ



ФЕДОР ХИТРУК – РЕЖИССЕР И СЦЕНАРИСТ



МАРКА (2012)



DISNEY 1966



POOH VOCABULARY

- **«Винни-Пух» (1969)** (1969) (10 м.) (from Chapter 1)

пчелá (мн. пчёлы) – bee (pl. bees)

(Это Ж) неспростá – not without purpose, with ulterior motive

TRANSLATE FIRST POOH SONG

Если я чешу в затылке
Не беда,
В голове моей шилки,
Да, да, да.
Но хотя там и опилки,
Но кричалки и вопилки,
А также:/ Шумелки, пыхтелки и сопелки-/ Сочиняю я
неплохо иногда

WINNIE SINGS SONG



ЕВГЕНИЙ ЛЕОНОВ - ПУХ



QUESTIONS ABOUT 1ST MOVIE

- How does the movie translate “under the name of Sanders”?
- How does the movie translate “TRESPASSERS WILL”?
- What plot difference do you see between the Milne book and the movie?
- What quotes did you hear from the Milne book?

SANCTIONS JOKE



«ИЗ ПУХА» ЖОКЕ

- Пятачок заходит в магазин и спрашивает:
- -Простите, у вас из чего подушки?
- -Из пуха.
- -Ах, Винни, Винни...

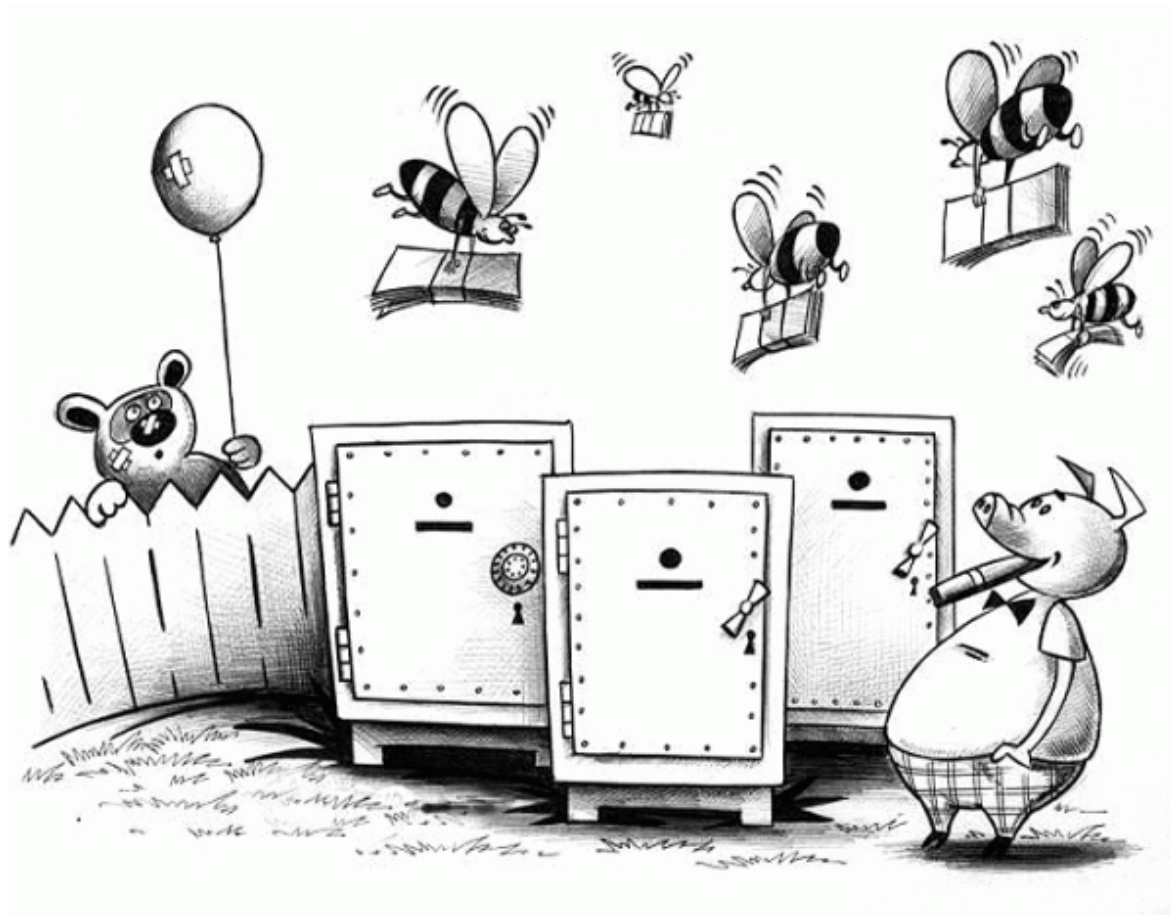
НЕПРАВИЛЬНЫЕ ПЧЕЛЫ



«НЕПРАВИЛЬНЫЙ МЕДВЕДЬ»



«ПРАВИЛЬНЫЕ ПЧЕЛЫ»



ANALYSIS OF JOKES

- What patterns do you see in jokes?
 - «неправильные _____»
 - Puns – пух (down) versus Пух (Pooh)
- What is your favorite joke?